

# Когда не обойтись без суфлера

ЕВАНГЕЛИЕ НА РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ ДОСТУПНО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМ СМАРТФОНОВ

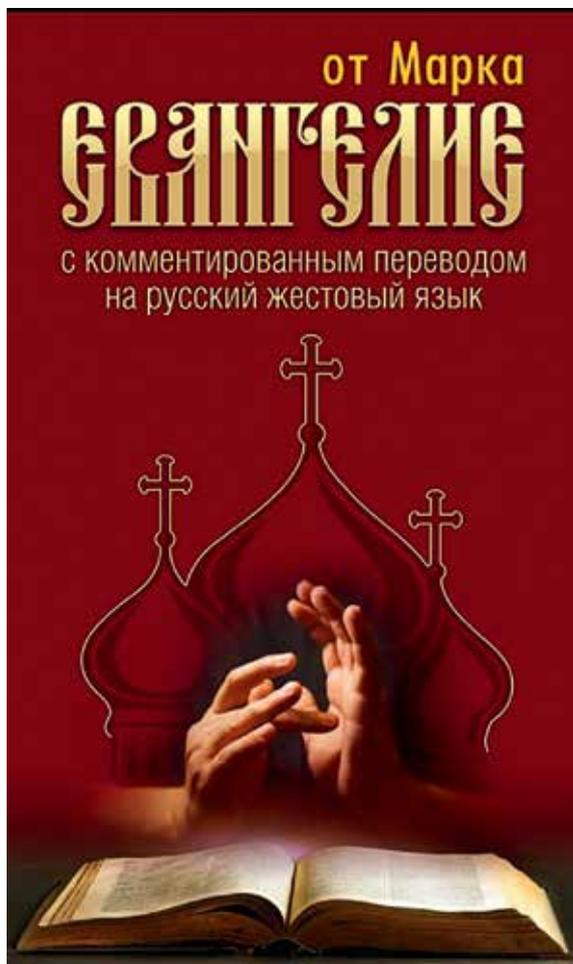


Уникальный проект перевода текста Святого Благовествования на русский жестовый язык в виде программы для мобильных устройств увенчался успехом. В Международный день глухих, 30 сентября, Институт перевода Библии представил новое Android-приложение для российских пользователей смартфонов, доступное для скачивания на ресурсе GooglePlay. Оно содержит полный комментированный перевод Евангелия от Марка на русский жестовый язык.

«Для нас этот переводческий проект стал настоящим вызовом, — рассказал корреспонденту «Журнала Московской Патриархии» директор Института перевода Библии (некоммерческой организации, действовавшей с 1973 по 1995 год в Стокгольме, а затем в Москве и переведшей за это время полностью Библию на 11 языков, а Новый Завет — на 33 языка) Виталий Войнов. —

Впервые в нашем опыте библейский текст фиксируется не на бумаге, а на видео». По словам руководителя проекта заведующей отделом Института перевода Библии Натальи Горбуновой, в ближайшие недели аналогичное приложение будет предложено и пользователям айфонов.

Сам же переводческий процесс растянулся на полтора года и проходил при содействии Центра по работе с глухими и слабослышащими «Десница», учрежденного Синодальным отделом по церковной благотворительности и социальному служению. Длительность и трудоемкость процедуры объясняется необходимостью выражения результата именно в виде жестов, поясняет руководитель только что созданного западного московского филиала «Десницы» при домовом храме МГИМО во имя святого благоверного Александра Невского диакон Артемий Овчаренко: «Над каждым отрывком плотно работает целая команда специалистов. Помимо координаторов в нее входят сам переводчик, носитель русского жестового языка, богословский редак-



тор, консультант-библеист и видеооператор — и это только минимальный штат, без которого работа просто не сложится. Много времени у нас уходило на перевод специфических библейских терминов. Например, существительное “жених”, если его перевести буквально, глухие не смогут прочесть в метафоричном смысле “Мессия”. Глаголу “проповедовать”, напротив, в современном русском языке сопутствует множество близких и не очень значений, далеко не каждое из которых ассоциируется с понятием Благой Вести».

Руководитель Центра «Десница», видеорежиссер проекта Андрей Андрейкин рассказал, как организовывалась и проходила видеозапись библейских отрывков на русском жестовом языке. «Работая» на камеру, ведущий-переводчик контролировал себя по суфлеру. Ведь при переводе Библии необходимо соблюдать каноничность словесных формул. Впрочем, запись становилась всего-навсего черновиком, который проходил апробацию на фокус-группе глухих; затем, после исправления недочетов, весь алгоритм



## Видео словарь

### Евангелие



Чтобы вернуться к Евангелию, нажмите кнопку «назад» на Вашем устройстве.

повторялся заново, и лишь после вторичной шлифовки текста и одобрения чистового варианта как церковными, так и невоцерковленными носителями русского жестового языка рабочая группа переходила к следующему отрывку.

В день презентации проекта председатель Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению епископ Орехово-Зуевский Пантелеимон дал старт новому образовательному курсу по русскому жестовому языку. Он разработан специально для практиков — церковных переводчиков на русский жестовый язык (как мирян, так и священнослужителей) — и реализуется при поддержке Международного грантового конкурса «Православная инициатива». Акцент в рамках рассчитанной на шесть учебных дней программы сделан на переводе богослужений суточного круга и евангельских текстов, а также на особенностях организации внебогослужебной деятельности применительно к прихожанам с нарушениями слуха.

Дмитрий Анохин

**Где помогут  
разобрать  
и истолковать  
Литургию**

В России проживают около 200 тыс. человек с нарушениями слуха. Окормливание таких верующих сегодня ведется на 60 приходах. Трехкратный победитель грантового конкурса «Православная инициатива» Центр по работе с глухими и слабослышащими «Десница» активно развивает просветительский YouTube-канал с контентом на русском жестовом языке. В ближайшее время он пополнится рубрикой «Видеоразбор и толкование Божественной литургии».